**Rau et al. 1995 texts**

a: ke’ mrhu raran ga’, kya qutux hupa bay na’tayan. hupa balay niqun nya. ana qutux uyuq kacin ga’ s’abus nya. kngun nha kwara.

m: 古早人説，有個巨人，他的食量很大，他可以生吞一頭小牛，人人都害怕他，

a: ana laqi cikuy pongan nya lalu lga’, ini’ ’syang la.

m: 所以連小孩，一聽到他的名字，就不再哭鬧。

a: hamswa’. cingay wan nya niqun laqi uzi la.

m: 因為，他吃了不少孩子，

a: yasa qu’ msli’ kwara nha muci, sn-ta’ nanu’ maqux TAHUS qani, suqun nya maniq. kwara laqi ta’ la.

m: 後來經村人的商量，我們要如何對付消滅他。他會把我們的孩子吃光了，

a: kya qutux ryax, rasun nha qmalup.

m: 有一天，他們帶他去打獵，

a: kyalun nha muci. TAHUS. naga qani isu ki’, truyun myan bzuq lga’, si lmay mabus la ki’, aw, muci. mqas balay TAHUS qasa.

m: 他們跟他講，答呼斯！你在這裡等喔，我們把山豬滾下去時，你就一口把它吞下去，他說：「好」，答呼斯很高興，

a: musa beh yatux hgan ru’ suling nha qutux tunux qyacin kilux balay lga’ truyun nha la.

m: 他們便跑到山上去，然後，他們燒河邊硬灰石頭，正滾燙滾燙時，他們就把它滾下去，

a: slawa’ nha muci, TAHUS, nyan bzuq la, nyan bzuq la. hay an s’abus

m: 他們就叫他，答呼斯，山豬來了趕快吞下去，

a: TAHUS hiya lga’, memaw mkmi’ loziq nya mnaga ru’ wan nya si bsan tunux qyacin qasa ru’, kilux, kilux, muci wan slingun kwara qsahuy nya ru’ mhuqin la.

m: 那答呼斯呢，連眼睛都閉超來，他張大口等著，他一口就把滾燙石頭吞下去，結果他喊燙啊燙啊，他的五臟六腑都被燒焦了，就死了。

a: aring kya lga’ mqas kwara hgan muci ingat pqaniq laqi ta’ la

m: 從此以後，他們很高興的說，再沒有人吃我們的孩子了

一、

從前有個巨人，食量特別大，可以生吞一頭小牛，在村中人人都懼怕他。連小孩哭鬧的時候，一聽到他的名字，馬上就止鬧，因為他也不知吃過多少孩子了，後來村人幾經商量後，準備來設計消滅他。

於是他們帶他去打獵，因為他太大了，行動不便，叫他在半山腰等。他最喜歡吃山豬了，可以一口吞下一隻山豬。獵人們跟他說，你在這裡等，等到我們喊說山豬滾下去了，你就張開你的大嘴一口把牠吞下去，可以嗎？那巨人聽有山豬可以吃，樂得不得了，就一口答應了。

於是村人們便跑到山上去生一把火，叫人從河邊搬幾個很硬的大石頭，用火把它燒得滾燙滾燙的，然後選了一個雜草多又靠近他的地方，把滾燙的石頭滾下去，大叫說：「答呼斯，山豬下去了，趕快張開你的大嘴吃掉牠。」可憐的答呼斯不明究理，一口把石頭吞下去，把他的五臟六腑都燒焦了，從此村莊再沒有吃小孩子的答呼斯了。

a: Tayan na’ raran hiya ga’, ngahi ru’ sehuy sqyanux nya maki hlahuy ga’, kya nanak qmayeh nha mzyan nha pinbahu qnzyac balay tzaw kwara

m: 以前的泰雅人是以地瓜、芋頭為主食，在山上，每家都有自己的農園，他們種些糧食。大家都辛勤的工作。

a: kya qutux mlikuy ru’ knerin qlangan balay cipuq balay qmayeh nha uzi ngahi nya ga’ sazin balay puqing

m: 有一對夫妻，很懶惰，他們所開墾的農園很小，他的地瓜只有兩棵，

a: kya qutux ryax musa qmayeh nha sazin hi qani tehuk lga’, mnahu la ru’ knerin nya ga’, wan qmihuy ngahi

m: 有一天，這兩人到農地去，到達以後，先起火，太太就去挖地瓜，

a: tmatax ngahi ru’ zingyan nya pazih cyux slingun la huqin ngahi lga, wagan nya puniq pinqutux nha ngahi ru’ si tama’ kya maniq

m: 烤地瓜時，不小心把挖地瓜的鐵器跟地瓜一起烤，地瓜熟了，就把火撥開，

一人分一個地瓜，就地坐著吃，

a: ini’ ktwa lga’, kilux, kilux muci likuy nya, ru’, tokaw tokaw trak trak muci ubak cyux nya tman qu , snuling nya pazih qasa

m: 沒多久，他丈夫說燙啊！燙啊！跳來跳去又學猴叫，原來他坐在被烤熱的鐵器上，

a: knerin nya qasa ga, yan nya si ga blaq pzi’wun musa’ tama’ kya uzi mtnaq likuy nya slingun qcyan nya

m: 他太太以為很好玩，也上去坐在那邊，跟他丈夫一樣屁股被燒傷了，

a: pucing lga memaw karaw qhuniq aring kya lga’, myungay la talax qcyan yunay qasa ga’ snuling nya pazih pi

m: 最後，他們爬上大樹，從此變成猴子呀！猴子的紅屁股是被鐵器燒傷的痕跡。

二、

從前的泰雅人是以地瓜，芋頭為主食。在深山裡，每家都開墾一片農園，以種些糧食。大家都日出而作、日落而息，辛勤工作。唯獨有一對夫妻最懶惰，所開墾農園只有一小片，地瓜也沒有長幾個，連他們自己也不夠吃。有一天，這對夫妻照例上山做活，一到達農園，先生生火，太太去挖僅有的兩個地瓜，就地烤著。沒想到他們不小心把挖地瓜的鐵器跟著一起烤，等到地瓜熟了，他們把火撥開，一人分一個，就坐著吃。丈夫不小心坐到被火燒紅的鐵器，屁股被燙得難以言語的痛苦，就像猴子亂叫亂跳的，太太也不明究理，看到丈夫的樣子，以為很好玩，跟著坐到丈夫的位子上，結果也被燙傷了，最後，他們爬上一棵大樹，從此兩人變成了猴子。猴子的紅屁股就是被火燙傷的痕跡。

a: ngarux hiya ga’, malahu na’ hlahuy nkis ta’ raran hiya ga’ ini’ nha kyapi

m: 熊，牠呀！是森林之王，我們老一輩的人，他們是不會獵捕的。

a: hamswa’ magan ta’ ngarux maga m’zyu squliq cingasan ta’ ma raran ga’, cingay squliq magan ngarux, cingay wan nya yugun squliq uzi

m: 因為，誰要是獵捕到熊的話，要換家中的一條人命，以前有很多人獵到熊，而換人命的為數不少。

a: kya qutux nkis mnbu’ cingasan nya hata qmalup ranga ta’ cingasan ta’ muci

m: 有一個前輩，他的家人病了，他說：「我要去打獵來維持家計。」

a: tehok hlahuy lga ciriq qutux ngarux rusa’ nya mung ke nha muci mzyu squliq lga’ pson nya ngarux qasa la

m: 到達山林的時候，他的陷阱釣到一隻熊，因聽過不少人講，換人命之傳説，他把熊放走了，

a: mwah ngasan hiya qasa lga’, ini’ qbsiq blaq nbu’ cingasan nya qasa la aring kya lga’ ini’ kzyap ngarux kwara tayan nya la

m: 他回家後，沒多久，他的家人病竟然好超來了，從此以後，泰雅人都不敢再獵熊了。

三、

熊，對我們而言，牠是森林之王，老一輩的人是不獵捕牠的。據說，誰獵捕到熊的話，需換回家中的一條人命。以前有很多人，因為獵到熊，而換回人命的為數不少。

有一個前輩，家中有病人，一直治不好，他計劃到山上去打獵，用所得到的獵物來維持家計，到達森林後，見到一個陷阱捕到一隻熊，因他聽過不少獵熊者換人命的謠言，他不敢造次，就把熊放走了。回家後，沒多久，他家的病人竟然好起來了。經過這個事情以後，泰雅人都不敢再獵熊。

a: kya qutux squliq knzyap na’ utux smka’ kawas,

m: 有一個人，被魔鬼捉去達半年之久。

a: qnxan na’ utux hiya ga’, ini’ ptnaq qnxan na’ babaw hzyan

m: 魔鬼的生活，與人間的生活不一樣，

a: qpatung hiya ga’, bzuq nha bzuq hiya ga’, huzin nha payus hiya ga’, ngarux nha tunux kmukan ga’, biluk nha

m: 癩蛤蟆是他們的山豬，山豬是他們的獵狗，蜥蜴是他們的熊，漢人頭是他們的草莓，

a: kwara’ ttepok na’ qpatung ga’, yasa qu’ para’ nha ru’ mit nha patung tasiq karaw qhuniq hiya ga’, yasa qu’ yunay nha nya’ na’ qmotung ga’, yasa qu’ qhniq nha pi

m: 各種小青蛙，是他們的山羌與山羊等等動物，綠色的樹蛙是他們猴子，像蚱蜢（蟋蟀、螳瑯）就是他們的鳥類，

a: yasa qu’ mwah ngasan hiya qasa lga’ ini’ ptnaq qu’ qyanux na’ babaw hzyan’ ru. ini’ lawa bsyiq lga’, wan galun utux lozi, mhuqin la

m: （被魔鬼抓的）那個人回家以後，因不能適應人間生活，不久，他重回魔鬼的世界，去世了。

四、

有一個人，被魔鬼抓去，與他們生活半年之久。

魔鬼的生活與我們人間不一樣，癩蛤蟆是他們的山豬，山豬是他們的獵狗，蜥蜴是他們的熊，漢人頭是他們的草莓，而各種小青蛙是他們的山羌啦，山羊啦，等等。尤其是綠色的樹蛙是他們的猴子，像蚱蜢、蟋蟀、螳螂是他們的鳥類、飛禽。

被魔鬼抓去的那個人，回家以後，因不能適應人間生活，不久他又重回魔鬼世界，後來就去世了。

a: kya sazin mcsuy yaqih bay ktan lqis nya mkapin ru’ squbic

m: 有兩個兄弟，他們的臉不好看，（像個）大麻花臉一樣

a: pongan ke’ hiya ga’ snuling na’ puniq ma raran hiya ga’, mintunux na’ squliq ma

m: 據說他們呀！是被火燒傷的，他們以前呀！是翩翩美少年

a: hamswa’ honi’ kwara’ yaba’ yaya’ nya cingay wan nya hnyun squliq uzi aw ini’ snayu’ utux uzi

m: 因為，他們的父母是學巫的，他們害過不少人，大概是（報應）神的懲罰

a: kya qutux ryax musa qmalup sazin mcsuy qani raran hiya ga’ cingay balay utux nya

m: 有一天，這兩兄弟去打獵，他們以前呀！鬼狐（傳説）很多

a: tehok beh ska’ hlahuy lga’ babaw ska’ wagi la kman muci abi’ ta’ qani la aki ta’ lokah musa’ qmalup bzuq suru rqyax qasa suhan

m: （他們）到達山項時，已是午後二丶三點了，（他們）講說：「我們睡這裡，我們明天才有體力到後山去打山豬。」

a: kbalay tatak ru’, phapuy niqun la ru’ mnbuw qwaw trakis la mbusuk ru’, mabi’ la

m: （於是）他們搭完營帳，煮東西吃，喝小米酒，不知不覺中酒喝醉了就睡著了。

a: mspi’ hgan muci talagay khngyan ta’ qani hqya wah muci ktan nha syaw snac qutux ngasan musa tmucin lihun

m: 他們在夢中說，我們要走的路那麼遠，他說：「好渴！」，在懸崖邊看到一間茅屋，上前去敲門。

a: kia qutux yaki’ mwah mgih lihun yaki’, nyux myan tkari la abi’ myan qani qutux bingi ma’ aw aw, nway qeri muci yaki’ qasa

m: 有個老太婆來開門，「阿婆！我們迷路了，讓我們在此睡一晚，好嗎？」，「好，好，」老太婆說：「沒關係。」

a: ru’ biqan nya qutux sakaw ga’, kman yaki’ muci laxi balay yahi qutux sakaw qani ay aw muci mcsuy qasa

m: 之後，她給他們一個房間，可是阿婆交待一句話：「另外一個房間絕對不要打開。」那兩兄弟說：「好。」

a: ska’ bingi lga’ pongan nha cyux hrahaw lalaw ru’, yaki’ qasa muci hmuc qani hiya, ini’ khuc qani hiya

m: 半夜時候，他們聽到磨刀聲，那老太婆在自言自語說，（這個刀）這邊利，那邊不利

a: cyux gos gos hrhaw na gyahan nha binah sakaw qasa la ru’ si knkux muci, talagay cingay qni squliq qani smsun qaya ru’ mgyay la

m: 她還在霍霍磨刀，他們打開另一房間時，他們嚇了一跳說：「這麼多人骨頭。」收拾行李就跑了。

a: masuq hrahaw lalaw yaki’ qasa ru’, aki nya wahan maniq hgan qasa lga’ ingat la ktan nya binah sakaw qasa ru’, cyux gyahan uzi han muci yaki’, qasa’ ru’ si yaziq nya

m: 待老巫婆磨完刀打算回來吃他們時不見人影了，她看到另一個房間門也開著，那老太婆說：「好」就抄捷徑，

a: san nya lama’ mnahu beh babaw qhuniq tehok sazin mcsuy qasa lga’, ktan nha yaki’ qasa cyux mnahu babw phuniq

m: 她先去樹上生火，那兩兄弟到達之時，他們看到那老太婆在樹上生火，

a: iyac ta’ thuyay mgyay la muci si nha pkyahi tnelok la thmuc qu’ yaki’ qasa ru’ sbsin nya kwara’ puniq qasa

m: 我們絕對跑不掉了，乾脆他們各射出弓箭，那老太婆－時生氣抓狂，把全部的火丟落到地上。

a: nyux maki beh kyahu nya qu’ sazin mcsuy qasa baha ini’ lomi kwara’ nunux nha ru’ lqis nha lpi

m: 正巧兩兄弟在樹底下，怎麼會不把他們的頭髮與臉燒得全非呢。

a: mbasaw lga’ ubak nyux nha lomun beh plahan nha nanak puniq qu’ lqis nya aring kia lga squbic kwara’ lqis nha la

m: 他們醒來時，原來他們把臉燒在他們晚上取暖的火裡，從那時候起，他們的臉全部糾結在一起。

五、

有兩個兄弟，臉孔長得奇醜無比，像個大麻花臉一樣，據說是被火燙傷的。傳説，這兩兄弟原來都是個翩翩的美少年，因為他們的長輩是學巫的，害過不少人，大概是報應吧！

有一天，這兩兄弟去打獵，以前的鬼狐傳說特別多，他們經過墳基上方的一座山項，已是午後兩三點了。他們說：「今天我們在這裡搭營，養足體力，明天我們就要到後山去打山豬了。」

於是他們煮東西吃，喝帶來用小米釀的酒，不知不覺的，他們倆都喝醉了，夢中走著走著，好像是要走很遠很遠的路。走得口乾舌燥時，忽然看到懸堐邊有一間茅屋，兩兄弟就上前敲門。出來應門的是一個老太婆，他們說：「我倆兄弟迷路了，是否能借宿一晚？」老太婆說：「好，好，沒問題。」就安排一間房間給他們睡，但阿婆再三的交待：「這個房間給你們睡，另一個房間你們千萬不能開。」倆兄弟都齊聲說：「好。」

可是三更半夜的時候，倆兄弟先後都聽到磨刀聲，而且聽到老太婆自言自語說，這個刀這邊比較利，這邊比較不利，再磨呀，磨呀，倆兄弟耐不住好奇，就打開另一個房間，一下子呆住了，裡面全是人類的骨頭。

於是兄弟倆收拾行李，連夜跑走了。待老巫婆磨完刀要殺他們來吃時，不見了人影，再看另一個房間的門也打開了，老巫婆冷笑了一下，就帶著刀往捷徑跑。待兩兄弟氣喘吁吁，爬上另一座山項時，老巫婆已在樹上生了個大火，兩兄弟心知跑不掉，乾脆一人拉一把弓，往樹上的大火射，老巫婆一時抓狂，把全部的火丟到地上，正巧兩兄弟在樹底下，一時把兩兄弟的頭髮與臉燒得全

非。

待他們清醒時才知道，原來他們喝酒過量，把臉燒在他們晚上取暖用的火

裡，於是形成他們的醜臉。